

Conversational Spanish in Pediatric Dentistry



P&G Professional Oral Health
in collaboration with
Staten Island University Hospital
Department of Dentistry

Written and Narrated by:
Maria Castaneda, DMD
Patricia Dibos, DMD

Edited by:
Steven Schwartz, DD

Visit www.dentalcare.com/en-us/patient-education/conversational-spanish for audio version of this handbook.

TABLE OF CONTENTS

A Guide to Spanish Pronunciation	Page 2
Numbers, Days, Time	Page 3
Common Phrases	Page 4
Medical History	Page 5
Dental History	Page 9
Social and Behavior History	Page 11
Initial Visit	Page 12
Behavior Management	Page 11
Prevention	Page 15
Emergency Visit	Page 16
Restorative Dentistry	Page 19
Extraction	Page 21
Space Maintenance	Page 23
Orthodontics	Page 23
Anti-anxiety Management	Page 25
Premedication	Page 27
Operating Room /General Anesthesia	Page 29

A GUIDE TO SPANISH PRONUNCIATION

Usually, Spanish is pronounced as it is written.

C is pronounced as K before a, o, u.

C is pronounced as S before e, and i.

G is pronounced as the G in Go before a, o, u.

G is pronounced as the H in Him before e and i.

H is always silent.

J is pronounced like the H in Him.

Ñ is pronounced as the ny in canyon.

U is silent in the following combinations: que, qui.

Y is pronounced as J at the beginning or middle of a word.

Y is pronounced as E when used as a conjunction meaning “and”.

When referring to a male the word ends in an o.

When referring to a female, the word ends in an a.

NUMBERS

1	<i>uno</i>	12	<i>doce</i>	23	<i>veintitres</i>
2	<i>dos</i>	13	<i>trece</i>	24	<i>veinticuatro</i>
3	<i>tres</i>	14	<i>catorce</i>	25	<i>veinticinco</i>
4	<i>cuatro</i>	15	<i>quince</i>	26	<i>veintiseis</i>
5	<i>cinco</i>	16	<i>dieciseis</i>	27	<i>veintisiete</i>
6	<i>seis</i>	17	<i>diecisiete</i>	28	<i>veintiocho</i>
7	<i>siete</i>	18	<i>dieciocho</i>	29	<i>veintinueve</i>
8	<i>ocho</i>	19	<i>diecinueve</i>	30	<i>treinta</i>
9	<i>nueve</i>	20	<i>veinte</i>	31	<i>treintiuno</i>
10	<i>diez</i>	21	<i>veintiuno</i>	32	<i>treintidos</i>
11	<i>once</i>	22	<i>veintidos</i>		

DAYS

Sunday	<i>Domingo</i>	Wednesday	<i>Miercoles</i>
Monday	<i>Lunes</i>	Thursday	<i>Jueves</i>
Tuesday	<i>Martes</i>	Friday	<i>Viernes</i>
		Saturday	<i>Sabado</i>

TIME

Your next appointment is
Su proxima cita es

in the morning
por la mañana

in the afternoon
por la tarde

in the evening
por la noche

at 1:00
a la una

at 2:00
a las dos

at 8:00
a las ocho

at 1:15
a la una y quince

at 3:00
a las tres

at 9:00
a las nueve

at 1:30
a la una y treinta

at 4:00
a las cuatro

at 10:00
a las diez

at 1:45
a la una y cuarenticinco

at 5:00
a las cinco

at 11:00
a las once

at 6:00
a las seis

at 12:00
a las doce

at 7:00
a las siete

COMMON PHRASES

Good morning
Buenos días

Good afternoon
Buenas tardes

Good evening
Buenas noches

My name is . . .
Mi nombre es . . .

What is your name?
¿Como té llamas?

How old are you?
¿Cuántos años tienes?

Please
Por favor

Thank you
Gracias

You're welcome
De nada

One moment
Un momento

Very good
Muy bien

Perfect
Perfecto

Good bye
Adiós

Have a nice day.
Que tenga un buen día.

*Primary teeth
Dientes primarios

*Permanent teeth
Dientes permanentes

*Not on audio program

MEDICAL HISTORY

Are you in good health?

¿Tiene buena salud?

Is your child in good health?

¿Goza su hijo de buena salud? (Male)

¿Goza su hija de buena salud? (Female)

Have there been changes in your child's health in the past year?

¿Ha habido algún problema con la salud de su hijo en el ultimo año? (Male)

¿Ha habido algún problema con la salud de su hija en el ultimo año (Female)

Does your child have any of the following?

¿Tiene su hijo antecedente de lo siguiente? (Male)

¿Tiene su hija antecedente de los siguiente? (Female)

Rheumatic fever or rheumatic heart disease

Fiebre reumática o enfermedad reumática cardiaca

Congenital heart problems or murmurs

Problemas cardiacos de nacimiento o soplos cardiacos

Bleeding or clotting problems

Problemas hemorrágicos o de la coagulación

Sickle cell anemia or trait

Anemia o características indicando propensión

Cleft lip or palate

Labio o paladar leporino

Birth defects or genetic disorders

Defectos congénitos o genéticos

Epilepsy or seizures

Epilepsia o convulsiones

Cerebral palsy

Parálisis cerebral

Learning disability

Problemas de aprendizaje

Growth problems

Problemas del crecimiento

Ear or hearing problems

Problemas auditivos o del oído

Vision problems

Problemas de la vista

Speech difficulties

Dificultad para hablar

Asthma or difficulty breathing

Asma o dificultad al respirar

Allergies – hay fever, latex, medications

Alergias – fiebre del heno, al látex, a medicamentos

Feeding or eating disorders

Problemas con la alimentación

Hepatitis or liver disease

Hepatitis o enfermedad del hígado

Diabetes

Diabetes

Tuberculosis

Tuberculosis

Kidney problems

Problemas renales o del riñón

Bone or joint problems

Problemas con los huesos o articulares

Drug or alcohol use

Uso de drogas o de alcohol

Smoking or use of snuff or smokeless tobacco

Hábito de fumar o uso de rapé o tabaco de mascar

Sexually transmitted disease

Enfermedad de transmisión sexual

AIDS, HIV
SIDA, HIV

Cancer
Cáncer

Are there any medical problems not listed above?
¿Hay algún problema médico que no haya sido mencionado?

If yes, please explain.
Si la respuesta es Sí, por favor, explique.

Name of patient's physician
Nombre del médico del paciente

Telephone
Teléfono

Address
Dirección

When was the last visit?
¿Fecha de la última visita?

Is your child under the care of a physician?
¿Está su hijo bajo el cuidado de un médico? (Male)
¿Está su hija bajo el cuidado de un médico? (Female)

If yes, for what condition?
Si la respuesta es sí, explique el problema.

Is your child currently taking any medications?
¿Está su hijo tomando algún medicamento? (Male)
¿Está su hija tomando algún medicamento? (Female)

If yes, list them.
Si la respuesta es sí, haga una lista.

For what condition?
¿Para qué condición?

Has your child had any allergic or unfavorable reaction to any medications?

¿Ha tenido su hijo alguna reacción alérgica o desfavorable a algún medicamento?

(Male)

¿Ha tenido su hija alguna reacción alérgica o desfavorable a algún medicamento?

(Female)

If yes, list. (antibiotics, local anesthesia, pain medication)

Si la respuesta es sí, haga una lista. (antibióticos, anestesia local, analgésicos)

What was the reaction?

¿Cuál fue la reacción?

Has your child ever been hospitalized?

¿Ha sido hospitalizado su hijo alguna vez? (Male)

¿Ha sido hospitalizada su hija alguna vez? (Female)

At what age?

¿A qué edad?

What was the reason?

¿Por qué razón?

Has your child ever been to the emergency room?

¿Ha sido su hijo tratado en la sala de emergencia? (Male)

¿Ha sido su hija tratada en la sala de emergencia? (Female)

At what age?

¿A qué edad?

What was the reason?

¿Por qué razón?

Are your child's immunizations up to date?

¿Están al día las vacunas de su hijo? (Male)

¿Están al día las vacunas de su hija? (Female)

Is there any additional medical information about the patient not reported above?

¿Hay otra información médica sobre el paciente que no haya sido mencionada?

If yes, describe.

Si la respuesta es sí, describa.

DENTAL HISTORY

Why are you seeking dental care for your child?

¿Por qué busca atención dental para su hijo? (Male)

¿Por qué busca atención dental para su hija? (Female)

Is this the child's first visit to the dentist?

¿Es ésta la primera visita de su hijo a un dentista? (Male)

¿Es ésta la primera visita de su hija a un dentista? (Female)

If no, give the date of the last visit.

Si la respuesta es No, dé la fecha de la última visita.

Has your child had any of the following dental problems?

¿Ha tenido su hijo alguno de los siguientes problemas dentales? (Male)

¿Ha tenido su hija alguno de los siguientes problemas dentales? (Female)

Injuries to the mouth or teeth

Lesiones a la boca o los dientes

Toothache

Dolor de diente

Abscess (gum boils)

Absceso (forúnculo en la encías)

Does the patient have any of the following habits?

¿Tiene el paciente alguno de los siguientes hábitos?

Finger or thumbsucking

Chuparse el dedo

Pacifier

Chupón o bobo

Tooth grinding or clenching

Rechinado o apretado de los dientes

Other (specify)

Otros (especifique)

At what age was the bottle or breastfeeding stopped?

¿A qué edad dejó la mamadera o el pecho?

Does the child drink fluoridated water?

¿Bebe su hijo agua con fluor? (Male)

¿Bebe su hija agua con fluor? (Female)

Does the child receive fluoride tablets, drops or vitamins with fluoride?

¿Recibe su hijo tabletas, gotas o vitaminas con fluor? (Male)

¿Recibe su hija tabletas, gotas o vitaminas con fluor? (Female)

Who is responsible for brushing the child's teeth?

¿Quién es responsable de cepillar los dientes de su hijo? (Male)

¿Quién es responsable de cepillar los dientes de su hija? (Female)

How often?

¿Con qué frecuencia?

Is there any additional information we should know?

¿Hay otra información que debiéramos conocer?

If yes, explain.

Si la respuesta es sí, explique.

SOCIAL AND BEHAVIOR HISTORY

Do you think your child will cooperate for dental treatment?

¿Cree usted que su hijo cooperará al recibir tratamiento dental? (Male)

¿Cree usted que su hija cooperará al recibir tratamiento dental? (Female)

Has the child had a bad or fearful dental or medical experience?

¿Ha tenido su hijo alguna mala experiencia dental o médica? (Male)

¿Ha tenido su hija alguna mala experiencia dental o médica? (Female)

Which of the following best describes the patient?

¿Cuál de lo siguiente describe mejor a su hijo? (Male)

¿Cuál de lo siguiente describe mejor a su hija? (Female)

Advanced in the learning process

Adelantado en el proceso de aprendizaje (Male)

Adelantada en el proceso de aprendizaje (Female)

Progressing normally

Progresando normalmente

Slow learner

Lento para aprender

Does the child have any history of emotional or behavioral problems?

¿Tiene su hijo problemas emocionales o de la conducta? (Male)

¿Tiene su hija problemas emocionales o de la conducta? (Female)

If yes, explain.

Si la respuesta es sí, explique.

Are there any cultural, religious or ethnic concerns that could affect the care of your child?

¿Hay algún motivo cultural, religioso o étnico que pudiese afectar el cuidado de su hijo? (Male)

¿Hay algún motivo cultural, religioso o étnico que pudiese afectar el cuidado de su hija? (Female)

If yes, explain.

Si la respuesta es sí, explique.

Is there any additional information that I should know?

¿Existe alguna otra información que debiera conocer?

INITIAL VISIT

To the parent:

Hello, I am Doctor...

Hola, soy el Doctor... (Male)

Hola, soy la Doctora... (Female)

I am going to see your child today.

Voy a ver a su hijo hoy. (Male)

Voy a ver a su hija hoy. (Female)

Is this your child's first visit to the dentist?

¿Es ésta la primera visita de su hijo al dentista? (Male)

¿Es ésta la primera visita de su hija al dentista? (Female)

Does your child have any medical problems?

¿Tiene su hijo algún problema médico? (Male)

¿Tiene su hija algún problema médico? (Female)

Any allergies?

¿Alguna alergia?

Are any medications taken?

¿Está tomando alguna medicina?

Is there any discomfort or pain?

¿Alguna molestia o dolor?

To the child:

Hello, I am Doctor...

Hola, soy el Doctor... (Male)

Hola, soy la Doctora... (Female)

What is your name?

¿Cómo te llamas?

How old are you?

¿Cuántos años tienes?

How many times do you brush your teeth?

¿Cuántas veces te cepillas los dientes?

I am going to take a picture of your tooth.

Le tomaré una foto al diente.

I am going to take a radiograph of your tooth.

Le tomaré una radiografía al diente.

You need to wear this coat. (Lead apron)
Necesitas usar este abrigo.

This is my special tooth camera.
Esta es mi cámara especial.

Bite on this white paper.
Muerde este papel blanco.

Bite down, don't move, count to five.
Cierra la boca, no te muevas, cuenta hasta cinco.

Very good, you are doing good.
Muy bien, lo estás haciendo todo bien.

I am going to count how many teeth you have.
Voy a contar cuantos dientes tienes.

Lie down please.
Acuestate por favor.

I am going to use a tooth counter and a mirror.
Voy a utilizar un contador para dientes y un espejo.

Raise your hand if you want me to stop.
Levanta la mano si quieres que pare.

Open your mouth.
Abre la boca.

Close your mouth.
Cierra la boca.

Breathe through your nose.
Respira por tu nariz.

You have twenty teeth.
Tienes veinte dientes.

Stick out your tongue.
Saca la lengua.

BEHAVIOR MANAGEMENT

Various techniques are used to manage your child's behavior.

Diferentes tecnicas serán usadas para modificar el comportamiento de su hijo. (Male)

Diferentes tecnicas serán usadas para modificar el comportamiento de su hija. (Female)

With Tell-Show-Do your child will be explained and shown what will be done and then the procedure will be done.

Explicaremos a su hijo lo que se va hacer, se lo demostramos y lo hacemos. (Male)

Explicaremos a su hija lo que se va hacer, se lo demostramos y lo hacemos. (Female)

With voice control we will regain your child's attention by adjusting our tone and voice volume.

Control de la voz se usa para ganar la atención de su hijo ajustando el tono y volumen de nuestra voz. (Male)

Control de la voz se usa para ganar la atención de su hija ajustando el tono y volumen de nuestra voz. (Female)

A mouth prop is a pillow that keeps his/her mouth open.

Un abre boca es una almohada que mantiene la boca de su hijo abierta. (Male)

Un abre boca es una almohada que mantiene la boca de su hija abierta. (Female)

Nitrous oxide is a medication inhaled through a nose mask to relax a nervous child.

Oxido nitroso es un medicamento inhalado por una mascara para calmar a su hijo ansioso. (Male)

Oxido nitroso es un medicamento inhalado por una mascara para calmar a su hija ansiosa. (Female)

A stabilization wrap is a body wrap made of fabric that is placed around the child to limit movement.

Una cubierta para estabilizar al paciente que lo envuelve limitando su movimiento.

PREVENTION

Fluoride:

I am going to use a special toothbrush to clean your teeth.

Voy a usar un cepillo especial para limpiar tus dientes.

Hold this mirror to see what I am doing.

Agarra este espejo para que veas lo que hago.

I am going to put vitamins on your teeth.

Voy a poner unas vitaminas en tus dientes.

Don't eat or drink for a half hour.

No puedes comer o beber por media hora.

That is it for today. You are an excellent patient.

Eso es todo por hoy. Eres un excelente paciente.

Sealants:

I am placing a protective covering on the molars to prevent caries.

Estoy poniendo una cubierta protectora en los molares para prevenir caries.

Open your mouth really big.

Abre grande la boca.

This is a blue paint.

Esta es una pintura azul.

I will paint your tooth blue, wash it, and dry it.

Vamos a pintar tu diente de azul, lavarlo y secarlo.

I will paint your tooth white.

Voy a pintar tu diente de blanco.

I will use a light on your tooth.

Voy a usar esta luz sobre tu diente.

Bite together.

Muerde.

Does it feel okay?

¿Se siente bien?

Very good.

Muy bien.

EMERGENCY VISIT

To the parent:

Hello, I am Doctor...

Hola, yo soy el Doctor... (Male)

Hola, yo soy la Doctora... (Female)

What is your child's name?

¿Cuál es el nombre de su hijo? (Male)

¿Cuál es el nombre de su hija? (Female)

How old is he/she?

¿Qué edad tiene?

What is the reason for your visit today?

¿Cuál es el motivo de su visita hoy?

Does your child have a dental emergency?

¿Su hijo tiene una emergencia dental? (Male)

¿Su hija tiene una emergencia dental? (Female)

Does your child have a toothache?

¿Le está doliendo algún diente a su hijo? (Male)

¿Le está doliendo algún diente a su hija? (Female)

Which tooth hurts?

¿Cuál diente le duele?

When did the pain start?

¿Cuando empezó el dolor?

Is there any discomfort to cold, hot or sweets?

¿Alguna molestia al frío, caliente o a los dulces?

Is the pain constant or does it come and go?

¿El dolor es constante o va y viene?

Has the child received any previous treatment?

¿Ha recibido su hijo algún tratamiento previo? (Male)

¿Ha recibido su hija algún tratamiento previo? (Female)

Has your child ever been sick or hospitalized?

¿Alguna vez ha estado su hijo enfermo o hospitalizado? (Male)

¿Alguna vez ha estado su hija enferma o hospitalizada? (Female)

Does your child have any allergies?
¿Tiene su hijo alguna alergia? (Male)
¿Tiene su hija alguna alergia? (Female)

Does he/she take medication?
¿Está tomando alguna medicina?

I am going to examine his mouth.
Voy a examinar la boca de su hijo.

I am going to examine her mouth.
Voy a examinar la boca de su hija.

To the child:
Hello, I am Doctor...
Hola soy el Doctor... (Male)
Hola soy la Doctora... (Female)

What is your name?
¿Cómo te llamas?

How old are you?
¿Cuántos años tienes?

Please sit in the chair.
Por favor sientate en la silla.

I am going to look at your teeth.
Voy a ver tus dientes.

Is this the tooth that hurts?
¿Es éste el diente que te duele?

I am going to take a picture of the tooth.
Le tomaré una foto al diente.

Open your mouth.
Abre la boca.

Close your mouth.
Cierra la boca.

I am going to clean your tooth so you can feel better.
Voy a limpiar tu diente para que te puedas sentir mejor.

I am going to extract your tooth so you can feel better.
Voy a sacar tu diente para que te puedas sentir mejor.

RESTORATIVE DENTISTRY

To the patient:

I'm putting a strawberry jelly on your gum.
Voy a poner un gel de fresa en tu encía.

I'm spraying sleepy juice on the tooth.
Voy a poner un jugo para dormir el diente.

Does your lip feel different?
¿Sientes tu labio diferente?

Does your tongue feel different?
¿Sientes tu lengua diferente?

This vacuum will remove the water from your mouth.
Esta aspiradora va a sacar el agua de tu boca.

Bite on the cotton roll.
Muerde el algodón.

The tooth pillow will help keep your mouth open.
El cojín ayudará a mantener tu boca abierta.

The raincoat will keep your other teeth dry.
El impermeable mantendrá tus otros dientes secos.

The ring will keep the raincoat on your tooth.
El anillo sujetará el impermeable a tu diente.

I am placing a (indicate material) on your tooth.
Estoy colocando un (indicate material) en tu diente.

Materials:

Amalgam
Amalgamas

Silver filling
Rellenos plateados

Composite
Resinas

White filling
Rellenos blancos

Silver crown
Corona plateada

Sealant
Sellante

Protective paint
Cubierta protectora

Pulpotomy
Pulpotomia

Nerve Treatment
Tratamiento del nervio

Pulpectomy
Pulpectomia

Canal Treatment
Tratamiento del canal

Cement
Cemento

White crown
Corona blanca

Temporary filling
Relleno temporal

Please watch that your child does not chew the areas that may be numb from the anesthetic.

Cuide que su hijo no se muerda, recuerde que areas de su boca pueden estar adormecidas por la anestesia. (Male)

Cuide que su hija no se muerda, recuerde que areas de su boca pueden estar adormecidas por la anestesia. (Female)

EXTRACTION

To the parent:

The tooth needs to be extracted because it can't be fixed due to an infection.

Hay que sacar el diente porque no es posible restaurarlo debido a una infección.

It is necessary to sign a consent for treatment.

Es necesario que firme este consentimiento para el tratamiento.

To the patient:

I'm putting strawberry jelly on your gum.

Voy a poner un gel de fresa en tu encía.

I'm spraying sleepy juice on the tooth.

Voy a poner un jugo para dormir el diente.

Does your lip feel different?

¿Sientes tu labio diferente?

Does your tongue feel different?

¿Sientes tu lengua diferente?

I'm putting this gauze on your tongue.

Voy a poner esta gasa sobre tu lengua.

I'm pushing on your tooth.

Voy a empujar tu diente.

You will feel pressure on your tooth.

Vas a sentir presión sobre tu diente.

You did a great job.

Te portaste muy bien.

Bite on the gauze.

Muerda esta gasa.

Post treatment instructions to parents:

Your child's lip will be numb for one hour.

El labio de su hijo estará adormecido por una hora. (Male)

El labio de su hija estará adormecido por una hora. (Female)

Watch that he/she does not bite on it.

Mire que no se muerde.

Don't have your child rinse for 12 hours.

No permita que su hijo se enjuague por doce horas. (Male)

No permita que su hija se enjuague por doce horas. (Female)

Have the child keep their fingers and tongue away from the socket.

No permita que su hijo se toque la herida con los dedos o con la lengua. (Male)

No permita que su hija se toque la herida con los dedos o con la lengua. (Female)

Some bleeding following tooth extraction is to be expected.

Después de la extracción puede haber un poco de sangrado.

If bleeding persists bite on the gauze.

Si el sangrado persiste, muerda una gasa.

Avoid hot liquids.

Evite bebidas calientes.

Swelling may start after an extraction.

Puede notar inflamación después de la extracción.

A soft diet is advisable for one day.

Es aconsejable dieta blanda por un día.

Tomorrow your child may rinse his/her mouth with warm salt water.

Manaña su hijo puede enjuagarse con agua tibia y sal. (Male)

Manaña su hija puede enjuagarse con agua tibia y sal. (Female)

1 cup of warm water, 1/2 teaspoon of salt.

Un vaso de agua tibia con media cucharadita de sal.

SPACE MAINTENANCE

Your child needs a space maintainer.

Su hijo necesita un mantenedor de espacio. (Male)

Su hija necesita un mantenedor de espacio. (Female)

A space maintainer holds space for permanent teeth.

Este va a mantener el espacio para los dientes permanentes.

The space maintainer may reduce the need for braces.

El mantenedor de espacio podría reducir la necesidad del uso de frenos.

The space maintainer is cemented on the tooth and does not come out.

El mantenedor de espacio se cementa al diente y queda fijo.

Impression:

I am taking an impression of your teeth.

Vamos a hacer un molde con la forma de tus dientes.

I am placing pudding around your teeth. We will count to twenty and it will turn into Jello.

Vamos a poner pudin al rededor de tus dientes. Después contamos hasta veinte y se convertirá en gelatina.

Open your mouth and breath through your nose.

Abre tu boca y respira por tu nariz.

I will count to twenty.

Voy a contar hasta veinte.

Post insertion instructions:

Avoid sticky sweets or chewing gum.

Evite dulces pegajosos o goma de mascar.

Don't tug or push on the space maintainer with your fingers or tongue.

No muevas el mantenedor de espacio con tus dedos o tu lengua.

Keep it clean.

Mantenalo limpio.

ORTHODONTICS

Your child needs orthodontic treatment.

Su hijo necesita tratamiento de ortodoncia. (Male)

Su hija necesita tratamiento de ortodoncia. (Female)

I am referring you to the orthodontist.

Lo estoy referiendo al ortodoncista.

Please call for an appointment.

Por favor llame para una cita.

This is the phone number.

Este es el número de teléfono.

Treatment will take approximately three years.

El tratamiento tomará cerca de tres años.

At the first appointment models will be made of the teeth.

Tomaremos moldes de los dientes en la primera cita.

Special x-rays will be taken.

Tomaremos radiografías especiales.

There will be long appointments and short appointments.

Algunas citas serán largas y otras cortas.

ANTI-ANXIETY MANAGEMENT

To the parent:

Nitrous oxide is a safe way to calm your child.

El óxido nitroso es una manera segura de calmar a su hijo. (Male)

El óxido nitroso es una manera segura de calmar a su hija. (Female)

It is a blend of two gases, oxygen and nitrous oxide.

Es una mezcla de dos gases, oxígeno y óxido nitroso.

Your child will feel relaxed, not fall asleep.

Su hijo solo se va a relajar, no se va a dormir. (Male)

Su hija solo se va a relajar, no se va a dormir. (Female)

We will use a rubber nose.

Vamos a utilizar una nariz de goma.

Your child will smell sweet air and begin to relax.

Su hijo va a oler este aire dulce y empezará a relajarse. (Male)

Su hija va a oler este aire dulce y empezará a relajarse. (Female)

At the end your child will receive oxygen for a few minutes.

Al final el va a recibir oxígeno por unos minutos. (Male)

Al final ella va a recibir oxígeno por unos minutos. (Female)

By breathing normally the gas is eliminated.

Al respirar normalmente el gas será eliminado.

Your child may experience nausea or dizziness.

Su hijo puede experimentar náuseas o mareos. (Male)

Su hija puede experimentar náuseas o mareos. (Female)

Does your child have any of the following medical problems?

¿Su hijo tiene alguno de los siguientes problemas médicos? (Male)

¿Su hija tiene alguno de los siguientes problemas médicos? (Female)

Breathing problems

Problemas respiratorios

Stuffy nose

Nariz tupida

Common cold

Resfriado común

To the child:

I am going to give you a rubber nose.

Voy a ponerte una nariz de goma.

Close your mouth and breathe through your nose.

Cierra la boca y respira por la nariz.

You will smell sweet air.

Vas a oler un aire dulce.

Relax, think of nice thoughts.

Relajate y piensa cosas bonitas.

You may feel different.

Podrias sentirte diferente.

Tell me what you are feeling.

Dime que estas sintiendo.

Keep breathing through your nose.

Sigue respirando por tu nariz.

PREMEDICATION

Premedication instructions:

Your child will be medicated to enable us to restore his/her teeth.

Su hijo será medicado para permitirnos restaurar sus dientes. (Male)

Su hija será medicada para permitirnos restaurar sus dientes. (Female)

The objective of the medication is not intended to put your child to sleep but to relax your child.

El objetivo del medicamento es sedar a su hijo, no ponerlo a dormi. (Male)

El objetivo del medicamento es sedar a su hija, no ponerla a dormi. (Female)

Your child should awaken easily.

Podrá despertar a su hijo fácilmente. (Male)

Podrá despertar a su hija fácilmente. (Female)

Your child may become excited.

Su hijo puede ponerse más inquieto. (Male)

Su hija puede ponerse más inquieta. (Female)

We recommend that you have a second adult accompany you.

Le recomendamos que otro adulto lo acompañe.

Your child is to have nothing to eat or drink after midnight.

Su hijo no podrá comer ni beber nada después de media noche. (Male)

Su hija no podrá comer ni beber nada después de media noche. (Female)

If your child develops a cold, fever, is congested or becomes ill, notify us because your child's treatment may need to be postponed.

Si su hijo se resfría, tiene fiebre o está congestionado dejenos saber para posponer el tratamiento. (Male)

Si su hija se resfría, tiene fiebre o está congestionada dejenos saber para posponer el tratamiento. (Female)

If you have any questions regarding the procedures or your child's care please call us at...

Si tiene alguna pregunta con respecto al procedimiento o cuidado de su hijo llámenos al... (Male)

Si tiene alguna pregunta con respecto al procedimiento o cuidado de su hija llámenos al... (Female)

Post operative instructions for the pre-medicated child:

Your child may remain sleepy for four to six hours after treatment.

Su hijo puede estar somnoliento por cuatro a seis horas después del tratamiento. (Male)

Su hija puede estar somnolienta por cuatro a seis horas después del tratamiento. (Female)

Your child may be completely awake and cranky.

Su hijo puede estar despierto y malhumorado. (Male)

Su hija puede estar despierta y malhumorada. (Female)

Please watch that your child does not chew the areas that may be numb from the anesthetic.

Cuide que su hijo no se muerda ya que los tejidos pueden estar adormecidos por la anestesia. (Male)

Cuide que su hija no se muerda ya que los tejidos pueden estar adormecidos por la anestesia. (Female)

You can give your child clear liquids first.

Primero puede dar a su hijo líquidos claros. (Male)

Primero puede dar a su hija líquidos claros. (Female)

If your child has pain you can give him/her acetaminophen or ibuprophen.

Si su hijo tiene dolor puede darle acetaminofen o ibuprofeno. (Male)

Si su hija tiene dolor puede darle acetaminofen o ibuprofeno. (Female)

If there are any questions or problems call me at...

Si tiene alguna pregunta o problema llame al...

OPERATING ROOM/GENERAL ANESTHESIA

Your child is very young and uncooperative.
Su hijo es muy pequeño y no coopera. (Male)
Su hija es muy pequeña y no coopera. (Female)

Your child needs emergency dental treatment.
Su hijo necesita tratamiento dental de emergencia. (Male)
Su hija necesita tratamiento dental de emergencia. (Female)

Your child has a delicate medical condition.
La salud de su hijo es delicada. (Male)
La salud de su hija es delicada. (Female)

Your child has extreme anxiety.
Su hijo es muy ansioso. (Male)
Su hija es muy ansiosa. (Female)

Your child needs extensive dental work.
Su hijo necesita mucho trabajo dental. (Male)
Su hija necesita mucho trabajo dental. (Female)

It is recommended your child have complete oral rehabilitation under general anesthesia.
Es recomendable para su hijo hacer el tratamiento dental bajo anestesia general. (Male)
Es recomendable para su hija hacer el tratamiento dental bajo anestesia general. (Female)

The benefits of general anesthesia are that all dental work, radiographs and examination are completed in one visit while your child is asleep.
Los beneficios del tratamiento bajo anestesia general es que todo el tratamiento, radiografías y exámen se hacen en una visita mientras su hijo esta dormido. (Male)
Los beneficios del tratamiento bajo anestesia general es que todo el tratamiento, radiografías y exámen se hacen en una visita mientras su hija esta dormida. (Female)

Since your child is healthy the risks are minimal.
Los riesgos son mínimos pues su hijo está saludable. (Male)
Los riesgos son mínimos pues su hija está saludable. (Female)

General anesthesia is relatively safe when administered by an appropriately trained doctor here at the hospital.
La anestesia general es segura cuando es administrada por un doctor especializado aquí en el hospital.

Are you interested in this option?
¿Está usted interesado en esta opción? (Male)
¿Está usted interesada en esta opción? (Female)
Your child will have a Pre-surgical Admissions Test including a physical exam.
Haremos un exámen físico antes de la cirugía.

Day of Surgery:

Good morning, I am Doctor...

Buenos días soy el doctor... (Male)

Buenos días soy la doctora... (Female)

Are you the mother?

¿Es usted la madre?

Are you the father?

¿Es usted el padre?

How is your child feeling this morning?

¿Cómo se siente su hijo esta mañana? (Male)

¿Cómo se siente su hija esta mañana? (Female)

Any coughs or runny nose?

¿Tiene tos o congestión nasal?

Has he/she had anything to eat or drink?

¿Ha tomado o comido algo?

The entire procedure will take a few hours.

El procedimiento va a tomar unas horas.

The anesthesiologist will be administering the anesthesia and closely monitoring your child.

El anestesiólogo va administrar la anestesia y va a monitorear a su hijo. (Male)

El anestesiólogo va administrar la anestesia y va a monitorear a su hija. (Female)

Once your child is asleep, we will start the dental treatment.

Una vez que su hijo este dormido empezaremos el tratamiento dental. (Male)

Una vez que su hija este dormida empezaremos el tratamiento dental. (Female)

Your child will have x-rays taken.

Tomaremos radiografías.

We will clean the teeth and apply fluoride.

Limpiaremos los dientes y aplicaremos fluor.

Your child will need several silver fillings.

Su hijo necesitará rellenos plateados. (Male)

Su hija necesitará rellenos plateados. (Female)

Your child will need several white fillings.

Su hijo necesitará rellenos blancos. (Male)

Su hija necesitará rellenos blancos. (Female)

Your child will need a children's root canal.

Su hijo necesitará tratamiento de conductos en el diente primario. (Male)

Su hija necesitará tratamiento de conductos en el diente primario. (Female)

Your child will need a stainless steel crown.

Su hijo necesitará una corona de metal. (Male)

Su hija necesitará una corona de metal. (Female)

Your child will need a tooth extracted due to an infection.

Necesitamos extraer algunos dientes, debido a una infección.

Once the procedure is completed your child will be taken to the recovery room where you will be reunited with him/her.

Se va a reunir con su hijo en la sala de recuperación una vez que terminemos. (Male)

Se va a reunir con su hija en la sala de recuperación una vez que terminemos. (Female)

Post-operative instructions will be discussed in the recovery room.

Se le darán las instrucciones en la sala de recuperación.

In the recovery room:

You and your child will be kept here for about a half hour.

Usted y su hijo se quedarán aquí por media hora. (Male)

Usted y su hija se quedarán aquí por media hora. (Female)

Once he/she is stable he/she will be discharged.

Una vez estable podrán ir a casa.

Your child's lip will be numb for an hour. Watch that he/she does not bite on it.

El labio de su hijo estará adormecido por una hora. Mire que no se muerda. (Male)

El labio de su hija estará adormecido por una hora. Mire que no se muerda. (Female)

Don't have your child rinse for 12 hours.

Que su hijo no se enjuague por doce horas. (Male)

Que su hija no se enjuague por doce horas. (Female)

Have the child keep their fingers and tongue away from the socket.

Que su hijo mantenga los dedos y lengua fuera de la herida. (Male)

Que su hija mantenga los dedos y lengua fuera de la herida. (Female)

Some bleeding following tooth extraction is to be expected.

Después de la extracción puede haber un poco de sangrado.

If bleeding persists bite on a gauze.

Si sangra, muerda una gasa.

Avoid hot liquids.

Nada caliente de tomar.

Swelling may start after an extraction.
Puede notar inflamación después de la extracción.

A soft diet is advisable for one day.
Dieta blanda por un día es recomendable.

Tomorrow your child may rinse their mouth with warm salt water.
Manñana su hijo puede enjuagarse con agua tibia y sal. (Male)
Manñana su hija puede enjuagarse con agua tibia y sal. (Female)

1 cup of warm water, 1/2 teaspoon of salt.
Un vaso de agua tibia con media cucharadita de sal.

They will need to return to the clinic for a follow up appointment in one week.
Lo veremos en una semana para un chequeo.

They will need to return to the clinic for a follow up appointment in six months.
Lo veremos en seis meses para un chequeo.

You can reach me anytime at this number.
Me puede contactar en cualquier momento en este número.

THE AUTHORS AND NARRATORS

Maria Castaneda, D.M.D.



Dr. Maria Castaneda is a graduate of Nova-Southeastern College of Dental Medicine. She completed her residency training in General Practice and Pediatric Dentistry at Staten Island University Hospital.

Patricia Dibos, D.M.D.



Dr. Patricia Dibos is a graduate of Boston University School of Dental Medicine. She completed her residency training in General Practice and Pediatric Dentistry at Staten Island University Hospital.

THE EDITOR

Steven Schwartz, D.D.S.



Dr. Steven Schwartz was the former director of the Pediatric Dental Residency Program at Staten Island University Hospital and was a Diplomate of the American Board of Pediatric Dentistry.

Audio recorded at Moon Studios, Staten Island, NY Website: www.moon-studios.net